

Harlingen B.45

1. a, tē kēip^m ē ro: fō: gəl si: ʔn da, mbīxaba, ɲ of: ho: ʔn (3) - hart - of: kre: gən
2. mē by: frō^u (buurvrouw) - of: 'byfr²(3) - ge: tōblum: 25. ge: me: twe: bre: dā stin: - bre: dā - dā
vætōr bre: stō
3. saspinō tōgəvo. ʔ dīχ ali. ʔ nō ma, r met 26. dā, t stā, ʔ t be: lē stā: tōrni^t me. ʔ r
māsinaš
4. dō. ʔ lō Iswa: ʔ r vērēk 27. di ma, n hēt ʔ. le: vān a, r ʔ p r i: s
5. opta, t skir kre: gōzā bāskimālt bro. ʔ t 28. dā dyvəl iχnit ināhe: māl ble: vān
(rogge brood) || bō. ʔ lō = witte brood || 29. dā skō. ʔ lkindāš hēmēt me: stōr - of:
māne: r (3) - nā, ʔ se: tuve: st
6. dā timərma, n hēt ʔ splintōr ināfijōr 30. Ika, n tōnit kōmā fo. ʔ dā, t iklā, ʔ bin
7. dā skirpār sliktōm vōmō. ʔ n 31. dā bā, r gā. l i s ā - of: mā, gā - grā, r χlime: l
8. Indat fōbruk iχnikstō si: ʔn dō: r tē dīnχōn
9. kom hi: ʔ kin dōu brā: sti 32. hēi ka, nit nā, s i vērēk - hēi hēt pināke: l
10. hukstrā, (Boekstra) ge: fō. s fi: ʔ bi: ʔ r 33. sētōz ʔ stōk Indi be: zām - of: sēte: v m
11. brin ʔ. s twe: kilo - of fi: ʔ r pō. ʔ (n) (1,2) - ʔ m be: zām ināstōk
kēsōn
12. sō hēvā met hāz fēi vān dūlītōr - of: 34. ke: gəlān dēvāt - of: v^u t - nit me: r ānde: n
mīn ʔ l vīn v p s o: p^m
13. hēi v y m i slā, ʔ n met ʔ knāpōl 35. sē: j a (zeg...) I k hē v ā, l twe ke. ʔ r āndi r u p^m
14. I k hē s i n k n i b ā l s i: ʔ n t 36. di pē. ʔ r iχnōnit r i p i - dā p i t ʔ b i n: ʔ v i t
15. s n t n ā k l ā, s (1,2) - of: s n t ā t k l ā, s (3) - 37. s ā b i n ā, t l ā, n t u
dā. dū. ʔ v ā n i t fō: l me. ʔ r ā, n
16. I k b i m b l ē: d ā, k n i t m e t h a n p e: m b i n 38. s ā h ē t^m e. ʔ s t h u l p^o n o m s i n g e l t v p t ā m ā: k ā n
17. I k h ē t n i t d ā: n - of: dē: n (3) 39. hēi s ā, l t n i t f ē r b r i n ʔ - of e i g e n e r: hēi
18. v i h ē t ā t ā, n dē: n - d i d ē r ā, ɲ k v i t (3) b r i n t ā t n i t f ē r
|| hēi k v m t ā r ā, n - hij komt er aan; komt
wordt platter geacht ||
19. s p i n - s p i n ā v e p i - s p i r ā, χ - r ā: g ā b ā l 40. s ā I d ā h ē l t f ā, n ā m e l k k w i t
20. p ē t - m n t s - h u. ʔ t - k l v t s (j s m u t s) - v i t ā 41. dā mā, māt fo. ʔ s i f r o^u v p k v m ā
- m n t s - s w a t ā m n t s - o. ʔ r i z ā r - d ā f l u d ā r; 42. inā^(t) s n e: k ā r m e: r (Sneckermeer) s w ē m ā
b a n - b ā n o u t; g r ā, z l ā, n t (g r e i d e, m i e d e I g ā f ā: l ā k
finne onbek); ʔ m p a, d ā s t u. ʔ l; d ā h ā: χ;
ʔ n k i k ā t; ʔ f l i n d ā r
21. d i k e. ʔ r l b r ā, χ t (1) - of: b r ā, χ t (2,3) - d ā 43. hēi hēt ʔ ho: p r ā. t s o m d ā, t i s n s t ē r k i s
- hē: lō v e: r ā l t ā, n t f ē χ t ʔ 44. v ēi m ā t ā d ā h ē l t ā f ā, n h ē v ā ē j i m ā d ā
22. d ō k r e i s t ʔ s t r i n ʔ k r ā. l b s i s f ā r m i ā, n d ā r
23. ē n j ā n ā t l ā. t ʔ h o: p o u w ā s k i r p^m s l o: p ā 45. v y s t m i e: v m h ē l p ā o m d ā, t b ē. ʔ t v p t ā t i l ʔ
24. hēi hēt ā z ā n k e. ʔ r ā m b i t f ā, ʔ: h o n (1,2) - 46. ʔ. s t i m ā r m ā, n i s n f e t ā, z ʔ s l ā, k
47. s ā h ē v e d ʔ v i t ā t f e s t ā (1) - of: f e: s t ā -
s p r i n ʔ ā k v n
48. d ā t y m ā, n s ā, l d ā b o: m ē n t ā
49. d ō n e. ʔ s t ā t r y t (1) - of ā t r ā: m (2,3) -
e: v m d i χ t
50. d ā k l ā k b ā g i n t ā l y d^m f n d ā - of: f o. ʔ d ā (3) -
p r e: k

51 spræi - kirkadril - // spreaden onbek. //
 52 di fæu hitot hæ: r daruk 2.
 53 si fædær het m̄ sɛrja: rla, 7 næ. sko. ɔlgæn
 læ: t.
 54 ik het m̄ ɔ. ɔra: d 7 omsnæt n ɔ x be: t
 væ: tær læ: s - of la, 7 1(3) - tɔgæn
 55 gr̄: x̄ hoklɛr: si. ɔvæ hi. ɔnitf̄. l
 56 stin: ɔ p̄st 7 b̄n̄rks ve. ɔdæx // k̄p: l̄s
 p̄st 7 //
 57 o. v̄an - ha: ɔrt - of: hæ. ɔt(1) - ka, x̄l -
 'he. ɔtste: (haardstede) // d̄at̄a 7 st̄æ: t
 In̄ahuk(ɔ) //
 58 imæ: t ist n ɔ x̄ t̄a k̄out v̄mtæ k̄æ: t̄s̄m
 59 di ke. ɔs dige: t - of: ge: f̄t(1,4) - 7 heldær
 l̄ixt n̄ ɔ u
 60 he: t̄v̄k̄at p̄e. ɔt a, n̄ste. ɔt
 61 du k̄wa. m̄ ɔ f̄im hi. ɔr a, l̄ɔj ær ɔn m̄t̄a
 k̄erm̄s
 62 do: m̄ni s̄i d̄a, t̄ x̄ ɔt f̄olmæ: 7 t̄is
 63 d̄a h̄est mi v̄el si. ɔn ma, do h̄est ḡt̄i
 stom v̄o. ɔt t̄f̄. mi s̄i t̄
 64 d̄aswa: l̄ywm̄ k̄um̄ æ: s̄ɔs uk̄v̄e: r
 65 ḡæ: st - of: s̄ist - fa, ndæ. x̄ n̄t̄a d̄a, m̄n
 66 l̄as̄ s̄i uk̄gra: k̄e: s
 67 si motær i sk̄ap̄ ɔt - of: st̄n̄k̄an
 68 ɔt het 7 v̄arm̄ ɔ d̄a, x̄ v̄e: st̄ en b̄ix̄ ɔ s̄a, x̄ t̄a
 æ: v̄an̄t
 69 d̄a, t̄ j̄onk̄j̄s lo: p̄t of: blo. ɔt̄a f̄uoit 7 -
 of f̄ut 7
 70 d̄asit 7 sk̄p̄: r̄ indi ka, n̄(ɔ)
 71 ik v̄y v̄el d̄a, t̄ p̄st̄ ɔmbri: f̄br̄x̄t
 72 ik h̄e f̄ino, n̄ th̄a: t̄
 73 s̄ik̄a d̄wa: r̄ b̄on̄s̄ ka, 7 k̄nit m̄t̄ omḡæ: n
 74 næ: t̄ k̄ufi d̄r̄n̄k̄an sl̄a: v̄eit p̄e. ɔt fo. ɔ d̄a
 n̄e: ɔ v̄æ: ḡon
 75 ik b̄i. v̄a, t̄ ko. ɔt s̄æx̄ f̄a: fa, m̄o, r̄ḡan ɔ of
 (1,2) - of ɔ. ɔ - a, l̄

76 d̄as̄p̄: n̄ fa, n̄a ko. ɔ n̄on̄ h̄etuk̄ s̄aldæ: t̄ v̄e: st̄
 77 v̄e: st̄ ɔ. ɔ k̄ ɔ v̄a, ḡam̄: k̄a, t̄a v̄o. ɔ n̄: // ampilato: x̄ //
 78 di ro. ɔ x̄ ɔn̄ h̄ela, 7 do. ɔ r̄ ɔ - of: do. ɔ r̄ ɔ (3)
 79 ik lo: v̄ær ḡ ɔ v̄o. ɔt fa, n̄
 80 ɔt kin v̄a, r̄a, l̄ o. v̄æle: d̄ 7 - of: v̄a, r̄a, l̄
 do. ɔt - fo. ɔ d̄a, t̄ ɔt do: 7 t̄ v̄ndæ k̄v̄n
 81 sin̄ o. ɔ r̄ ɔn̄ lo: p̄ ɔ ē si no: ḡon t̄ra: n̄a
 82 h̄arm̄e: sk̄a is m̄t̄ 7 k̄r̄f̄k̄onæ: t̄ b̄v̄z̄ḡæ: n̄
 omb̄es̄on̄ t̄a s̄uk̄an // bramen z̄yn̄ h̄ier onbek. //
 83 d̄am̄ist 7 t̄re: t̄ (1,2) - of: s̄p̄r̄t̄ (4) - ḡt̄i l̄edær
 84 h̄e: s̄et̄on̄ ke: l̄op̄ fa, n̄ v̄el s̄t̄a - of: f̄a v̄e
 k̄v̄n̄a v̄e x̄
 85 ɔt v̄a, d̄a m̄i. s̄on̄ a, ndæ r̄ n̄iks v̄mt̄a d̄u. ɔ n̄
 a, 7 v̄m̄ ḡelt - of: a l̄in̄ x̄ v̄m̄t̄ ḡelt̄a d̄u. ɔ n̄
 // ook: a l̄ē: //
 86 d̄a mo. ɔ n̄ is h̄a r̄ dro: x̄ fa, n̄ d̄a st̄
 87 d̄a v̄e x̄ di lo: p̄t m̄t̄ 7 b̄v̄xt - ɔt lo: 7 t̄on̄
 ē: i nt (4) - of: ē. (ɔ) nt (1,2) - om d̄a, t̄ la, 7 ɔ
 88 ik h̄e 7 t̄rom - of: t̄rum̄ æl (4) m̄t̄ no: m̄: - of
 no: m̄n - f̄n̄ d̄a k̄l̄e: n̄a j̄on̄ḡ
 89 d̄a bok̄ is mo. ɔt i n̄on̄ k̄n̄st̄a b̄ro. ɔt
 90 si f̄e: ɔ v̄j̄s v̄a, n̄it la, 7 ma, v̄el mo: i
 91 int̄ ska (ɔt ist n̄ ɔ x̄ ɔt b̄est̄a // d̄a son̄ ka, n̄t
 en d̄a 7 k̄st̄ ka, n̄t //
 92 ɔ sk̄n̄t̄ær m̄nt̄ ḡu. ɔt m̄ik̄a ka, n̄
 93 k̄ik̄as a, st̄ min hu. ɔt uk̄ f̄in̄a k̄ā s̄t̄a
 94 ik v̄e: t̄ nit v̄a: ɔ k̄am̄ s̄uk̄mut
 95 ɔj̄k̄v̄ w̄a - of: ku. ɔ l̄a - k̄eldær i l̄best̄
 f̄nt̄ b̄i. ɔ
 96 ik must̄ k̄ui: ɔ bl̄u. ɔ t̄ d̄r̄ i n̄k̄a v̄m̄st̄ær k̄ær t̄a
 v̄nd̄an
 97 ik sal̄ e. ɔ st̄ ɔ k̄yl̄a int̄ byt̄ys - of: d̄a st̄a r̄l̄ -
 ka: l̄a
 98 mim̄bru. ɔr v̄a, r̄ mu. ɔt
 99 d̄a m̄elk̄ bu. ɔt h̄et̄ ɔ n̄ ḡr̄o. ɔ t̄a v̄ik̄
 100 di s̄y. p̄ i r̄ d̄an̄ ē. s̄y: r̄ sty. ɔ r̄ ɔ m̄ær m̄t̄ v̄æ r̄um̄
 101 v̄e: s̄y d̄ 7 d̄i p̄nt̄ i n̄: y: r̄ f̄ol̄s̄m̄it̄a k̄an̄

102. dā fārlt nīks fānām tō sē. 2 gēn
 103. hēi komt nō. 2 itamānyt - of: nō. 2 it gi
 mānyt - slā. 2 t
 104. Inita. 2 lja bīmbergēn dit fy. 2 spēcījs
 || kwijlen = flī: bō lv. kringetje spūwen =
 spēcījs ||
 105. dāstōu dāruptō dōu wān || andōu wō.
aanduwen ||
 106. tō frānākz hēzō stākytō brāgō jā: x^c
 107. dōu māst skūmā omō. s fō. l^{on} tō sī. 2 n
 108. hēi is fā frā. nākōr kom: mēt n dīkō
 bō. 2 r. of: pōtōmā'ne: - mēt gēlt
 109. dī dō. 2 is fām bō. kōnkōut mā: kt
 110. dōtrōu dō frōu māt nā. 2 ijs kār nō
 111. ik hē hī. 2 grā. sār: it mā. 2 rōt sār: it
 vār. 2 nīt gū. 2 t
 112. dō brōu wōr sēit dōt i. 2 nōxtō dy. 2 r. of: tō
 jōu kār - omtō bōu wān
 113. bār. kō - ik bār. k. - dōu bār. kt. - hēi bōkt - bōkt
 hēi - bār. ktī - vēi bār. kō - ik bōktō - dōu
 bār. ktō - jōu bār. kt n. - hēi bār. ktō - vēi
 bār. ktōn - vēi hēvō bōkt
 114. bī. 2 dō - ik bī. 2 t - dōu bī. 2 st - jōu bī. 2 dō
 hēi bī. 2 t - vēi bī. 2 dō - bī. 2 dō vēi - ik bō. 2 t -
 ik hē bō. 2 dōn - bō. 2 dōn sēi t uk. of: bī. 2 dōn
 sēi uk
 115. tī. 2 n klē: nō mā. 2 r āngūijs
 116. jō kār n hī. 2 r ēijs kēijs - of: kō: pō - v pō
 mērk
 117. hēi hēt sēit hēi sy omī - of: ā. mi dīngō
 118. dōt mēi skō sēi hēi hāt gōlīk
 119. dōt vār. 2 rōn fēi f rī. 2 rōn
 120. vndār dī ēi kōbō: m lēitōt fōl ē kōls (1) - of:
 ēi kōls (4)
 121. dōt vār. 2 tār is tō. nē kō: kōnār n - dōt kō: ktār l

122. dōt hō: i Inōgru. 2 n tīnō mā. kēi kt mā. 2 i t
 123. mā. 2 jōnē: lō vāt mē: kt mēt n ēi - of: mētōt
 gē: l fār. 2 n: ēi || dōt dō. 2 r = de dooier ||
 124. dōt bō: m kō sār. l dār nīt bēst gūijs kār nō
 125. dōmānē hēt gūijs vīn
 126. Dī dōt hys is dōbrā. nē - of: dōbrā. nē (1)
 127. dō mēt k spēcī tōkūijs tō cēijs (4) - of:
 y. 2 rōn (1)
 128. dō kōstōr lūtōktōk || āngkrys - krys n ||
 129. dō ā. 2 rōmān fār. nō kō. 2 dō bygō dō. 2 r fār. nāt gōvīxt
 130. dō t wē: dyt sōs k wār. mān nē lūt n
 131. sōhēm bunt āmblōu slē: gēn
 132. dō sīj is vār. 2 t dān - of: vār. 2 tār x
 133. dō lēit āmpār. k s nē:
 134. dōt i. 2 n bīt lē: d n dār. ktī sī. 2 n hē
 135. lē: vār. 2 d n - of: lē. 2 u wār. 2 d n (Leeuwarden)
 vōd n - of: vāt n - hē: lōnēijs stār: it
 136. dō. 2 n - ik dō. 2 nāt - dōu dō. 2 stōt - jōu dō. 2 nāt
 hēi dō. 2 tōt - vēi dō. 2 nāt - jīm dō. 2 nāt - sēi
 dō. 2 nāt - ik dē: jōt - jīm dē. dōnāt uk
 sēi dē. dōnāt - dē. dīktār. 2 t - dē: dōrōt mā. 2 r
 of: dē. jōrōt mā. 2 r - dē. d n sēi jōt mā. 2 r
 137. dō: pō - dō: p jār k - dō: p fōnt - dō sōldā: tōn
 138. dō. 2 sō - hēi dō. 2 st - hēi dō. 2 stō - hēi hēt dō. 2 st
 139. bīnō - ik bīn - dōu bī. 2 st - jōu bīnō - hēi
 bīnt - vēi bīnō - jīm bīnō - sēi bīnō - bīntī -
 bōnī - ik hē (f) bōnī:
 140. Locale landmaten: geen, behalve ha. 2 rōn
 141. Locale waternamen: dō hār. 2 līngō
 trēkfē: t - dōt frā. nākōr ā. nē - of: ē. 2 nē
 (Het Franeker eind) - dō sūdār hār. 2 rōn - dō
 nēi s hār. 2 rōn (de Nieuwe Haven) - dō nō. 2 dō
 hār. 2 rōn - dō sōt slō. 2 t (de Zout sloot) - dō
 nō. 2 dō. 2 grāxt (de Voordergracht) - dō nēi
 kōnāl - dōt nō. 2 d'is (Het d'ordijs)

De naam van deze stad in haar eigen dialect is ha.rliŋ^{en}-of ha.rliŋ^{en} (3)

De inwoners heten: ha.rliŋers

Hun oude bijnaam da ha.r^{er}lor-of hā:lor (de Friese naam voor Harlingen is Harms)
turbada: s^o (tobbedansers) is niet bij allen meer bekend.

Aantal inwoners op 1 Jan. 1950: 11014.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: no.^o d^or ha.r: v^m - syds^o ha.r: v^m - fo.^o str^o: t-
tro^o d^or (Het rode dorp) - da ni^u wa by.ert - da barg by.ert - da axt^o by.ert - alme. nam
(Almenium) behoort gedeeltelijk bij Harlingen - da fix by.ert (De Vis-luurt). Het dialect van
de laatste luurt wordt ordinair genoemd, in tegenstelling met st g^ovo.^o na p^ola.t - Het
verschil berust grotendeels op de keuze van ruwere woorden. Ook doet de Visluurt (met de
straatjeugd) niet mee aan de in het Harlinger dialect bestaande neiging de æ: te verlagen
tot a:

De straattaal is dialect. In het culturele leven wordt voornemel. het Nederl. of het Land-
fries gebruikt. Een friese kerkdienst is een zeldzaamheid. Het is - evenals in Bolsward, Heeren-
veen en Leeuwarden - moeilijk een overzicht te geven van de gezinstaal-verhouding. Het
Harlingers zal het meest worden gesproken, maar ook het Fries en het Nederl. is de huiselijke
omgangstaal voor vele gezinnen. De bevolking leeft van de havenbedrijven en wat daarmee
verbond houdt. Andere industrie en de middenstand nemen de tweede en derde plaats in.
Buit de omgeving werken een klein aantal arbeiders hier; naar de boerebedrijven (en de
N.O. polder) gaan een groter getal. Wakkerplaats: Leeuwarden. Winkelplaats: Harlingen zelf.

Zeglieden: 1. Jacob Harmens Severyn; 72 j.; hier geb.; oud-machinist; heeft steeds
hier gewoond; V en M. beide van hier; spreekt steeds dialect.

2. Maaike Barends Koster - geb. Kroeze; 67 j.; hier geb.; huisvrouw; heeft uitgez. van
1909-'15 hier gewoond; V en M. beide van hier; spreekt steeds dialect.

3. Antoon (b^oni) Ynses Scheffer; 14 j.; hier geb.; scholier; V. van hier, M. van Minnertsga;
spreekt steeds dialect.

4. Bouke Gerrits van der Gaast; 35 j.; hier geb.; grossier; behalve van '40-'45 steeds hier
gewoond; V en M. van hier; spreekt gewoonl. dialect.